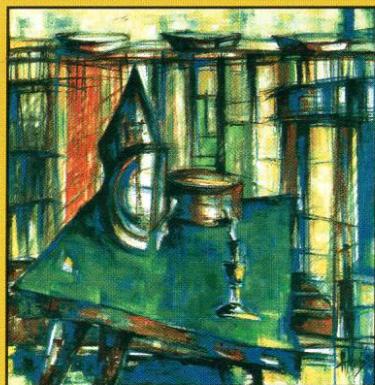


Н А Т А Ш А
М И Л О В А Н Ч Е В

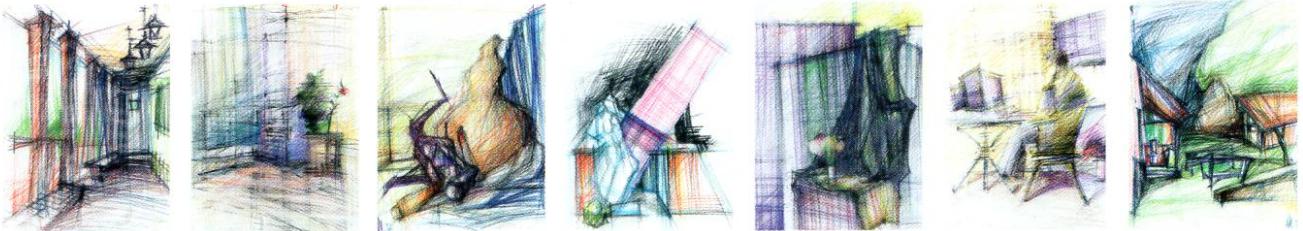


M I L O V A N C E V
N A T A S A

Н А Т А Ш А ПОГЛЕД НИЗ
М И Л О В А Н Ч Е В

A VIEW THROUGH М И Л О В А Н С Е В
Н А Т А С А

Музеј на град Скопје
Museum of City of Skopje
Скопје, мај 1998
Skopje, May 1998



БЕЗДНИТЕ НА ОГЛЕДАЛОТО

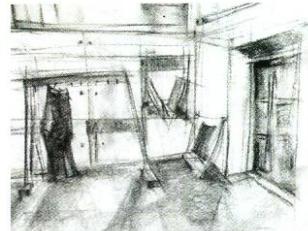
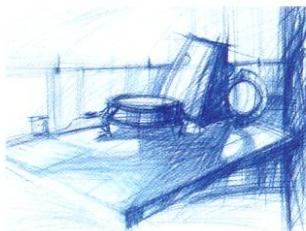
Меѓу оние малкумина кои сèуште се сомневаат во веродостојноста на сликата на светот, во неговата спекуларна проекција во окото, меѓу оние кои се сомневаат во засекогаш утврденото уредување на вселената, криумчари уфрлени во уметноста кои минувајќи преку границите на видливото оттаму ни ги носат бесценетите камења на своите соништа и забранетиот опиум на мечтите, меѓу оние кои патуваат по непознатите предели на имагинацијата, кои ловат еднорози во мали огледалца, кои поставуваат стапици за да се фатат во нив стоглави хидри, грифони, химери и харпии, кои над светот летаат на канџите од митската птица Рух, кои се подгответи да ја стават раката во огнот и оттаму да го извадат црно-златниот Саламандер, кои веруваат дека во длабочините на огледалото живее нестварна и сјајна Риба која никој не успеал да ја улови, кои враќајќи се од далечните патувања за нас сликаат невидливи пејзажи - меѓу овие мечтатели и занесеници, овој древен народ кој притаен тајно опстојува меѓу нас, кој не ги почитува стилските одредници, ниту диктатите на времето, кој им се спротивставува на оклопниците на милитантната ликовна критика и на проповедниците на разумот, меѓу овие упорни бунтовници и борци со ветерници, секако спаѓа и Наташа Милованчев.

Од фантастичните архипелази насетени зад огледалото, таа заминува на ноќен риболов и ја фрла

PASSING THROUGH THE MIRROR

Among those few who still doubt the credibility of the picture of the world, who doubt its speculative projection in the eye, among those who doubt the fixed establishment of the cosmos, smugglers infiltrated into the art, who, passing across the borders of the visible, bring back the jewels of their dreams and the forbidden opium of the reveries, among those who travel through the unknown areas of imagination, who hunt unicorns in small mirrors, who set traps to catch hundred - headed hydras, griffins, chimeras and harpies, who fly over the world on the claws of the mythical bird Ruch, who are ready to put the hand in fire and take out of it the black-golden Salamander, who believe that in the depths of the mirror lives an ethereal and glistening Fish that nobody managed to catch, who, returning from distant voyages, paint to us the invisible landscapes - among the romanticists and daydreamers, the ancient people that concealingly persist secretly among us, who neither obey the stylistic regulations nor the dictates of the time, who oppose the armored soldiers of the militant art critic and the preachers of the reason, among these persistent rebels and fighters with windmills surely comes Natasa Milovancev.

From the fantastic archipelagos sensed behind the mirror she sets for night fishing and throws the net of densely knitted lines into the sea of subconsciousness. When the net is taken out it is full of things that glitter like silver under the Moon light. With the net she grasps a little of the essence of



мрежата од густо исплетени линии во морето на несвесното. Кога мрежата ќе биде извадена над површината, во неа ќе се најдат нешта кои блескаат како сребро под месечевата светлина. Со неа таа зафаќа понешто од суштината на сонот, од магијата која исчезнува неповратно од овој свет. Таа ја фрла својата мрежа од линии и знае дека нејзиниот улов ќе биде богат и несекојдневен.

Кога ова ноќно рибарење ќе заврши, таа ја остава својата пиктурална и графичка мрежа распната на брегот меѓу секојдневното и несекојдневното, свесното и потсвесното, реалното и имагинарното. Ова пајажинесто ткаење од интензивни бои и замрсен сплет линии, оптегнато меѓу рамките на сликата, сега е пред Вас.

Поставена е стапица за Вашиот поглед. Ако се упатите во оваа насока, зад Вас ќе остане уличната врева, градот кој мислевте дека го познавате, здодените глетки, проклетството на навиките, предметите кои веќе не ги забележувате и нивниот познат распоред во собата. Неочекувано, познатото ќе се претвори во непознато. Наташа Милованчев одново го открива светот во своите слики за Вас. Денес, кога на повеќето современи слики веќе нема што да се види, таа одново ги прави нештата видливи, и веројатно е неопходно да постои некој буден во светската ноќ, за да може да замине на ноќен риболов по мирните, блескави води на површината од огледалото.

Емил Алексиев

the world, of the magic that irretrievably disappears from this world. She throws her net of lines and she knows that the catch will be rich and unusual.

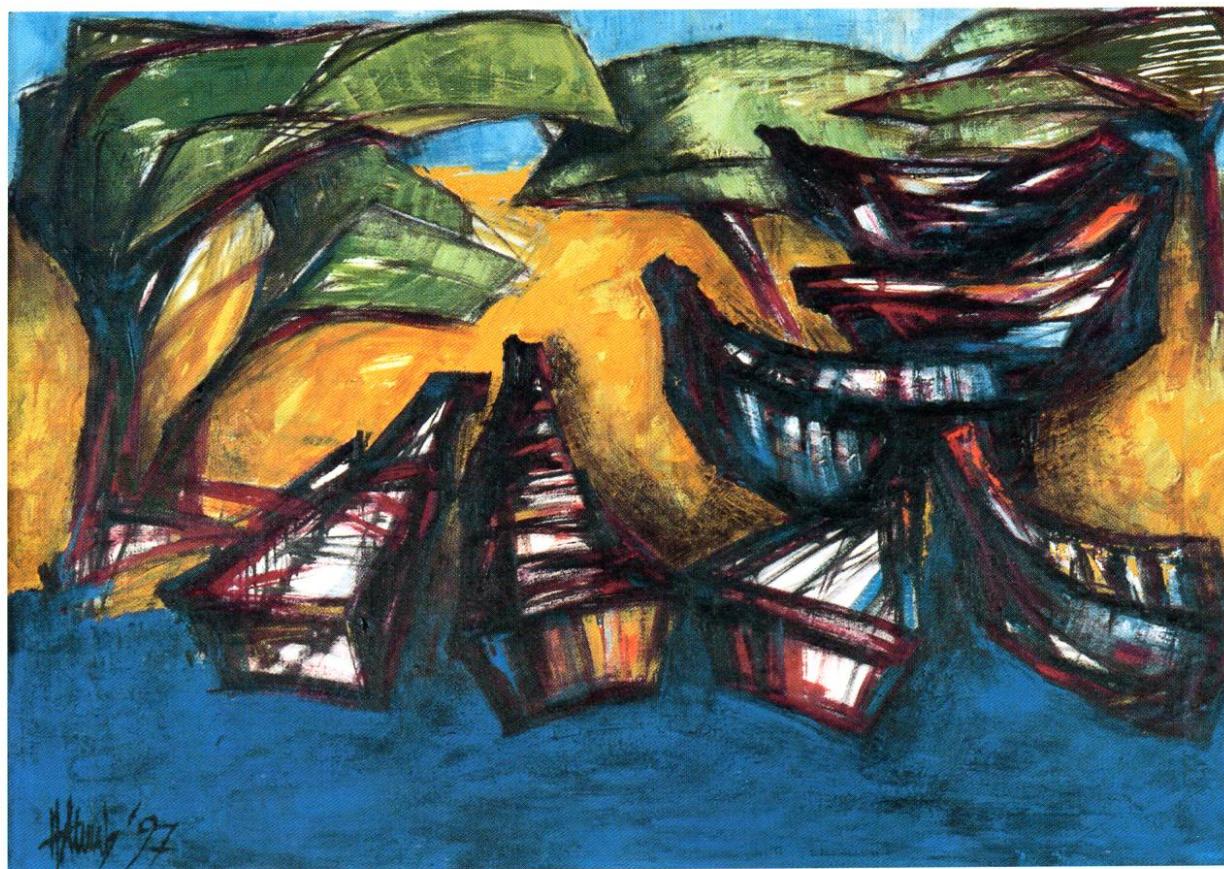
When this night fishing is over, she leaves her pictorial and graphic net on the shore stretched between the usual and the unusual, the conscientious and the subconscious, the real and the imaginary. This web - like spinning, made of intensive colors and entangled set of lines, stretched within the frames of the painting, is now in front of You.

A trap is set for Your eye. If you take this direction, you will leave behind the street noise, the town that you think you knew, the boring sights, the curse of the habits, the objects that you notice no more and their well known arrangement in the room. Unexpectedly, the known turns into an unknown. Natasa Milovancev rediscovers the world in her painting for You. Today, when there is *nothing more to be seen* on most of the contemporary paintings, she makes things visible again, and it is probably necessary to have somebody awaken in this planetary night who could go night fishing in the calm, glittering waters on the surface of the mirror.

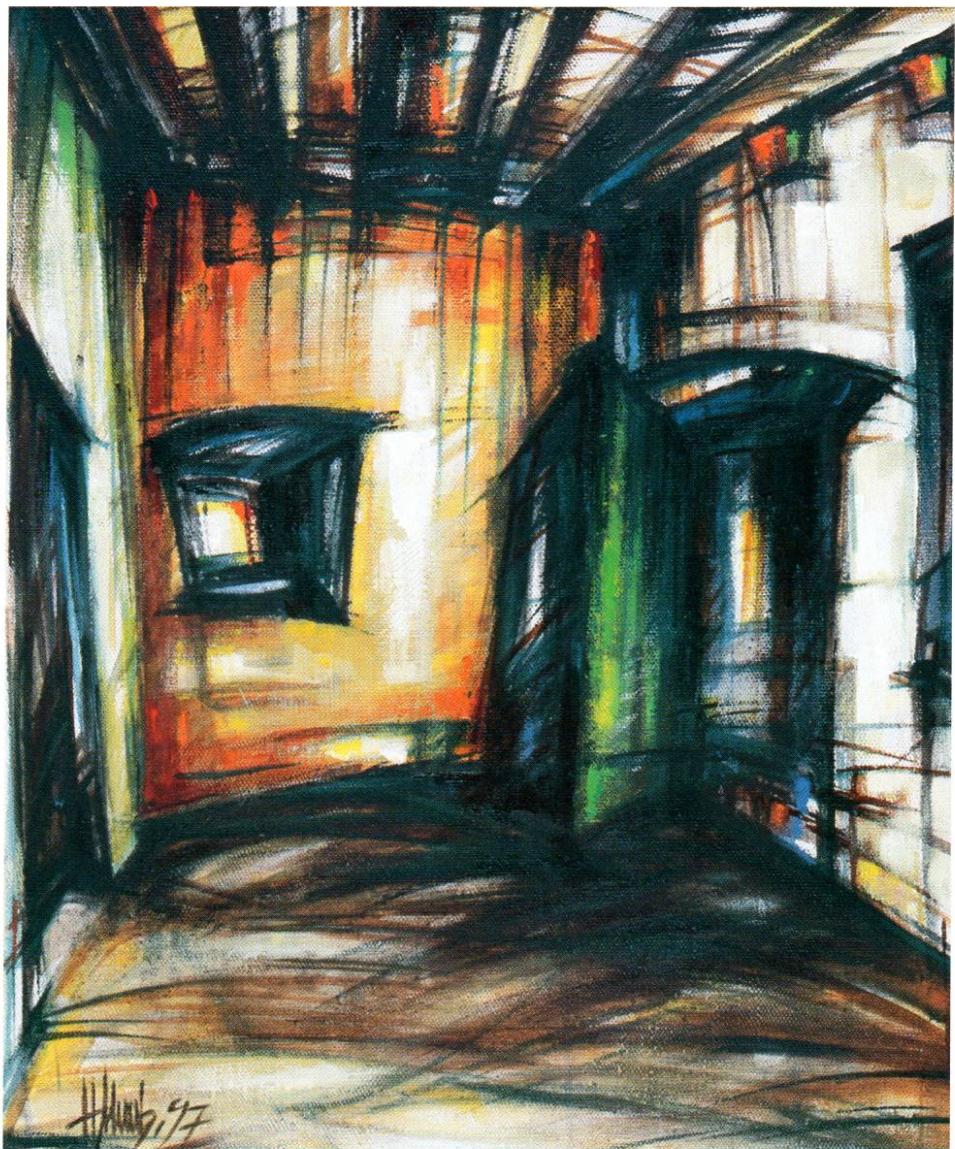
Emil Aleksiev



МРТВА ПРИРОДА СО СИН БОКАЛ 1997, акрил на хартија 50/70
STILL LIFE WITH BLUE GOBLET 1997, acrylic on paper 50/70



Кајчиња 1997, акрил на платно, 50/70
Boats 1997, acryl on canvas, 50/70



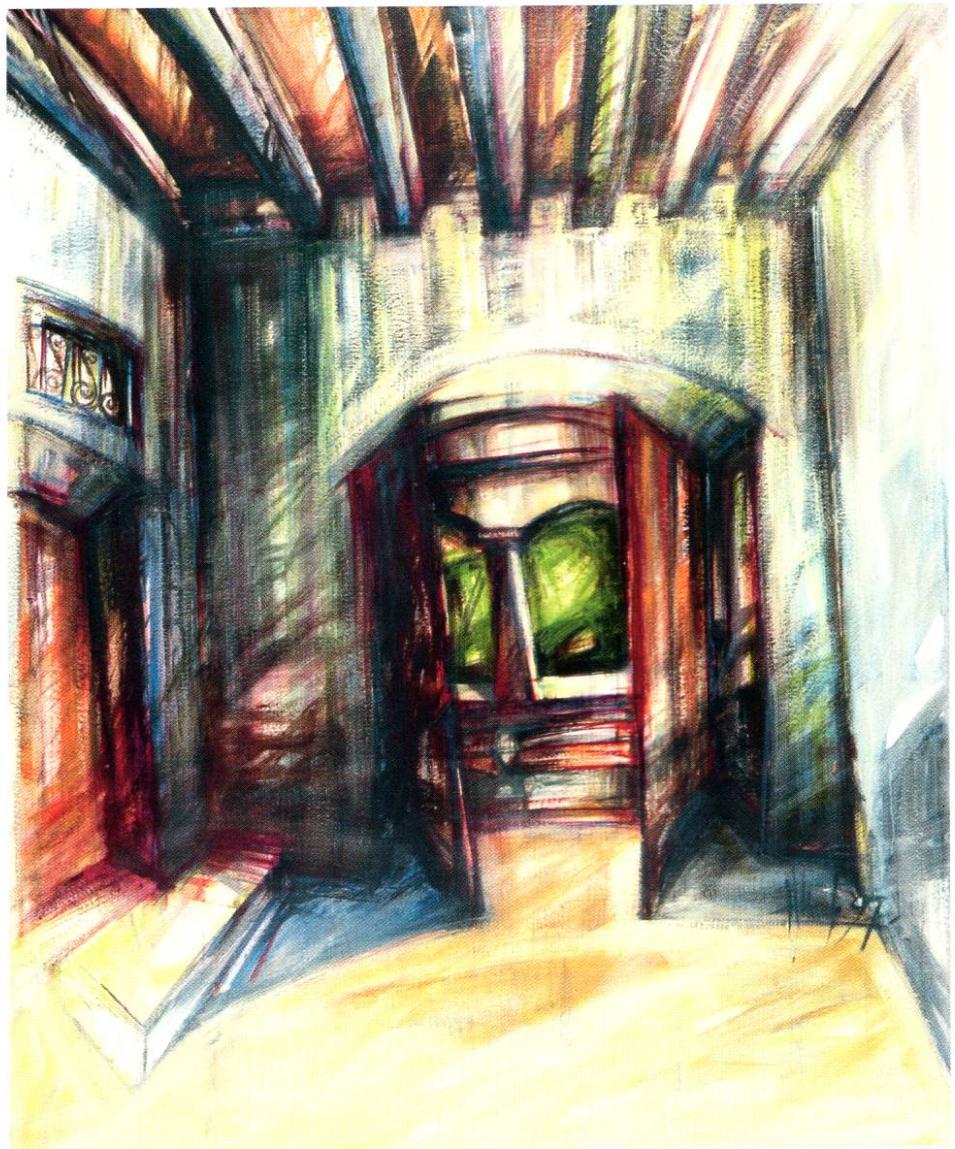
Ентериер 1997, акрил на платно, 50/60
Interior 1997, acrylic on canvas, 50/60



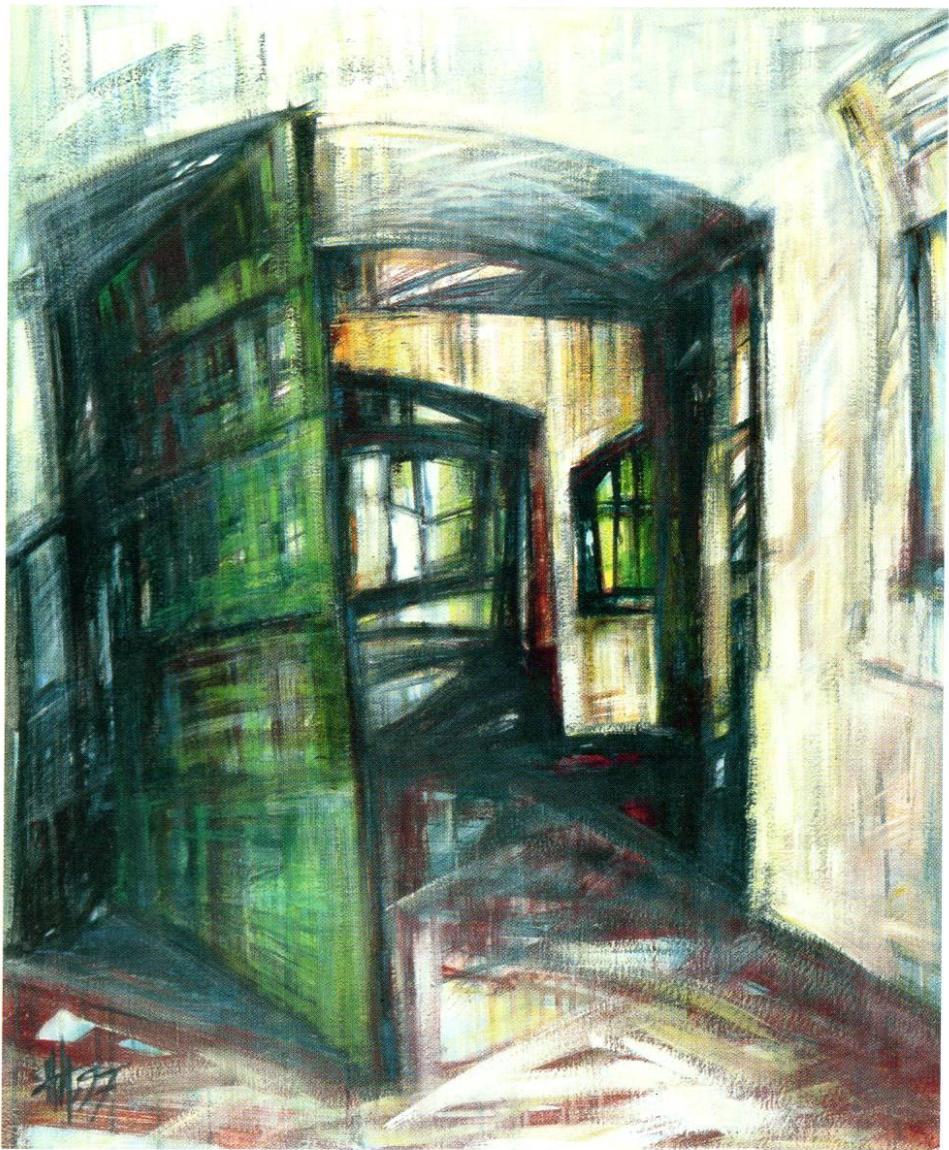
Стара фурна | 1997, акрил на платно, 50/70
An old bakery | 1997, acryl on canvas, 50/70



Стара фурна II 1997, акрил на платно, 60/80
An old bakery II 1997, acrylic on canvas, 60/80



Порта | 1997, акрил на платно, 80/100
Gate | 1997, acrylic on canvas, 80/100



Порта II 1997, акрил на платно, 80/100
Gate II 1997, acrylic on canvas, 80/100

НАТАША МИЛОВАНЧЕВ

Родена е 1967 година во Скопје. Дипломирала на Архитектонски факултет - Скопје во 1993 година. Факултет за ликовни уметности завршила во Скопје, во 1995 година. Студиски патувања во Шпанија, Италија, Франција. Член е на ДЛУМ од 1994 година. Работи како асистент на Архитектонски факултет - Скопје.

Адреса: ул. В. Влаховик 1а I/8, Скопје, тел. 091 235 - 669

Групни изложби:

1994 - Инсталации на студентите на Факултетот за ликовна уметност во класата на проф. С. Шемов, Музеј на град Скопје

- Изложба во рамките на Денови на македонската младина Стразбур, Франција

1995 - Студентско интернационално биенале СИАБ '95, Уметничка галерија Даут Пашин Амам - Скопје

- Изложба на нови членови на ДЛУМ 1993/94, Галерија ДЛУМ

- Изложба ДЛУМ "Цртеж '96", Универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски" - Скопје

1996 - V Зимски салон, ДЛУМ, Уметничка галерија Даут Пашин Амам - Скопје

1997 - VI Зимски салон, ДЛУМ, Уметничка галерија Даут Пашин Амам - Скопје

- Учество на Ликовна колонија Велес '97

- Кичевска ликовна колонија, Кичево, КИЦ - Скопје

- Ликовна колонија Св. Јоаким Осоговски, Крива Паланка, Даут пашин Амам

- Скопје

- Кумановска ликовна колонија, Градски музеј Куманово

1998 - Зимски салон ДЛУМ, Уметничка галерија Даут Пашин Амам - Скопје

- Изложба ДЛУМ "Цртеж '98", Универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски" - Скопје

Театар:

Сценографија, претстава "Дона Хуана" во режија на К. Ангеловски, Драмски театар Скопје, 1996

Сценографија, претстава "Фауст" во режија на Ѓ. Јолевски, Драмски театар, Скопје, 1997

Графички дизајн:

Дизајн на плакат за претставата "Розенкранц и Гилдестерн се мртви" во режија на З. Славенски, 1995

Соработник на графичко обликување на книгата "Сакам да бидам кошаркар", во издание на "Табернакул"- Скопје, 1995

Награди:

Награда за најдобар плакат, претстава "Розенкранц и Гилдестерн се мртви", реж. З. Славенски на Театарски игри "Војдан Чернодрински", Прилеп, 1995

Награда "Лазар Личеноски" на V Зимски салон, ДЛУМ, 1996, Уметничка галерија Даут Пашин Амам - Скопје

Издавач: Музеј на град Скопје; Одговорен уредник: Климе Коробар; Предговор: Емил Алексиев; Превод на англиски: Маја Хадзимитрова-Иванова; Дизајн на каталогот: Наташа Милованчев,

Ладислав Цветковски; Фотографии: Марин Димески; Подготовка на каталогот: Скенпойнт; Печати: Лоуренс Костер; Реализација: Музеј на град Скопје

Publisher: Museum of the City of Skopje; Editor in Chief: Klime Korobar; Preface: Emil Alekseev; Translation: Maja Hadzimitrova-Ivanova; Lay-out: Natasa Milovancev, Ladislav Cvetkovski; Photographs: Marin Dimeski; Prepress: Skenpoint Printed by: Lourens Coster; Realization: Museum of the City of Skopje



Министерство за култура

Изложбата и каталогот се реализирани со помош на: Министерство за култура на Република македонија и Сорос Центарот за современа уметност Скопје
The exhibition and the catalogue were supported by the: Ministry of Culture of the Republic of Macedonia and Soros Centre for Contemporary Art-Skopje

ISBN 9989-612-33-1